



YOUTH

悦读悦美

森林的故事

WOODLAND TALES

[加] 欧内斯特·汤普森·西顿 著

陈采霞 译



中国青年出版社

YOUTH

经 | 典 | 译 | 丛 |

森林的故事

WOODLAND TALES

[加] 欧内斯特·汤普森·西顿 著
陈采霞 译

中国青年出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

森林的故事 / [加] 西顿著 ; 陈采霞译. — 北京 : 中国青年出版社, 2019.3

ISBN 978-7-5153-5516-0

I. ①森… II. ①西… ②陈… III. ①儿童故事—作品集—加拿大—现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第030033号

责任编辑：彭 岩

*

中国青年出版社 出版 发行

社址：北京东四十二条21号 邮政编码：100708

网址：www.cyp.com.cn

编辑部电话：(010) 57350407 门市部电话：(010) 57350370

北京欣睿虹彩印刷有限公司印刷 新华书店经销

*

660×970 1/16 19.75印张 200千字

2019年5月北京第1版 2019年5月北京第1次印刷

定价：48.00元

本书如有印装质量问题，请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话：(010) 57350337

前 言

——写给“向导”

凯里妈妈^①的故事是为那些还没有因逐渐长大，而对童话故事失去兴趣的大小孩子们所写的。也可以说，这些故事主要是为我自己写的，因为我不仅喜于把它们讲给孩子们听，还乐于看到他们敏锐的反应，更痴迷于构思和创作的巨大乐趣。

在我创作的时候，从一扇爱之窗望过一片令我陶醉的景色，目光投于一棵高大而又漂亮的松树上。那是多年前我亲手栽下的松树，一团绿色的毛缘上面点缀着宝石一般的芽尖和刚长出来的松果。无论是近看还是远观，它都是那么美轮美奂。在世人眼里，松树漂亮、易损而且并不起眼。但你若仔细观察，就可在松树随风摆动一瞬间，隐约看到支撑整棵树的树干。正是它让整棵松树傲视风暴、坚

① 凯里妈妈最初源于18—19世纪操英语水手们心目中危险而残酷的海洋之人格化形象，象征着超自然的力量。英国诗人约翰·梅斯菲尔德曾在诗歌《凯里妈妈》中将其描绘为风暴和海难的始作俑者，英国诗人西塞莉·福克斯·史密斯在其同名诗歌中描述“凯里妈妈”将老水手们召回海洋。查尔斯·金斯利的小说《水孩子》则称“凯里妈妈”是一个住在北极附近的仙女。本书作者将凯里妈妈视为大自然的母亲，自然界的守护天使。

韧不拔、生机勃勃，显得无比崇高与伟岸。无疑，树干总在那里，毫不引人注目，但这样朴实无华的东西却让我们肃然起敬。

我希望这棵松树能代表我的童话故事。小朋友们一定会喜欢那些漂亮的松针和松果，如果稍加努力也一定能看到不屈不挠的隐秘树干。如若不然，找到自己喜欢的松果也是一大收获。

并非所有故事都是童话，很多章节讲述了孩子们该看、该做、该接触、该知道和该记住的事情。这些就是经过野外生活的洗礼，得到净化的东西——“森林生存技巧”。这可是人们不灭的追求，无论过去还是将来，它都赋予人类发现的眼睛、灵巧的双手、强健的体魄和高尚的灵魂。别忘了，灵魂腾飞的翅膀正存于珍贵的记忆里。

真心希望这些小故事能够展现“森林户外活动”是一件多么有吸引力、多么美好和多么轻松的事情。

虽然这些故事是为六岁以上的孩子写的，但母亲（或者父亲）一定要积极参与并起到带头作用，因此本前言首先是写给父母的——你们就是书中的“向导”。

书中有些故事可以追溯到我的童年时代。第一篇真正发表的故事是“山雀为什么一年发两次疯”，最早的版本出现在1893年9月出版的《我们的动物朋友》里。其他故事如“指路黄花”“北美歌雀”“蓝鸟”“魔鬼和山茱萸”“卷心菜”“小阳春”“双子座”“仙灯”“最小的猫头鹰是怎么来的”“西腓是怎么来的”刊登在1903年和

1904年的《世纪杂志》上，内容稍微有些不同。

在此我要感谢美国博物馆的专家们，他们为我提供了标本和批评意见；感谢W. J. 霍兰博士和克拉伦斯·M. 威德的出版物，它们在昆虫学方面给了我很好的指导；感谢布里顿和布朗的《美国和加拿大植物图册》；感谢佩奇公司道布尔迪自然图书馆，它为我解决了一些植物学方面的难题；感谢达夫妮夫人和玛丽·S. 多米尼克夫人，她们给我提供了许多宝贵建议；我还要感谢我的妻子格雷斯·加勒廷·西顿对我纯文学性工作的帮助。

最后我要感谢新泽西州泽西城林肯中学博物学家奥立弗·P. 梅兹杰，他对于手稿中那些讲述花卉故事和昆虫故事的部分、讲述牛眼民歌如何来到美洲的部分以及野土豆的照片，都进行了认真仔细的阅读。

引言

凯里妈妈

万能的凯里妈妈！我从未见过您，但我十分渴望见到您。就从很早以前，您第一次默默降临、悄悄与我低语的时候开始……

我无法告诉孩子们您的相貌，凯里妈妈，因为世间凡眼均不可见，不过我能给他们一个大概的描述：您是自然界最伟大的天使，既不年轻也不衰老！您爱每个个体，既不娇惯也不姑息！

那家伙是一只傻傻的小水貂。水貂妈妈带领着这一大群快乐的水貂宝宝，第一次出来看世界。她既焦虑又警觉，既幸福又骄傲；不断地提醒着，嗅着，引导着，爱抚着，迁怒着；通过轻咬、示范、尖叫等来想尽办法使孩子们听从召唤。所有孩子都乖巧听话，唯有这个最聪明的、自以为是的小精豆是个例外。他才不管警告呢，一切的一切嗅起来都那么美好，于是一路蹒跚向前。“妈妈是傻瓜，我比你聪明得多。”对他来说，这是一次快乐的盛宴。可是随着一声“当啷”，一只藏在草里的捕兽夹大张着铁钳口，突然夹住了他柔软的小爪子。接着局面大乱：

痛苦的尖叫、徒劳的抵抗、狂怒、呻吟；血淋淋的兽夹；妈妈悲痛欲绝，真希望自己能来承受一切，不知所措却又欲罢不能；小兄弟们目瞪口呆，被这第一次接触到的现实世界所震撼，他们恐惧、焦虑、徘徊、不能自拔，眼睛发出惊恐的光，肩上的毛都竖了起来。妈妈绝望而悲伤，不停地尖叫，眼中射出绿光，脑子里一片空白——直到一种灵魂来到她的体内。那就是万能的、仁慈的、睿智的、正直的凯里妈妈。痛不欲生的水貂妈妈得到了启示，一跃而起扑向小水貂。她用四肢的力量抓住并撕扯，用爱的力量咬碎……。小水貂的尖叫声停止了，他在世上的日子结束了。由于不听妈妈的话，家族里的小傻瓜完蛋了。这对水貂种族来说，不是什么坏事，无论那个受苦的小傻子，还是心碎的水貂妈妈。

灵魂离开了水貂妈妈，留下她悲伤地蹒跚前行。凯里妈妈御风而去，继续冷酷地驾驭着整个王国。

她共有四匹骏马，分别是白风、西风、湿风^①和灵风，最经常骑的是速度很快的西风。

这就是凯里妈妈，坚强、睿智、冷酷，沉着、像冰山那样镇定与直白；但也很仁慈，她最爱坚强的人，偏爱聪明的人。就好像一条不间断修建的光明之路，好砖要放在荣耀的位置，差一点的碾成砾石，给工人们铺路。

她是爱你的，但远不及她爱你的种族。如果你不够聪

① 常带来雨雪。——译者注

明，那么最好的情况可能就是，她垂下一滴眼泪将你堕入尘土。

还有几个神灵：大地妈妈马卡·艾娜、太阳神厄尔·索尔和疾病与苦难之神魔鬼。但众神中最为权威的是大神，他开创并主宰着世界，万物遵从他的旨意。可你能听到最多的还是凯里妈妈。

尽管我第一次听到她的低语是在很早以前，尽管我现在比当时更明白其中的含义，但那是我最幸福的记忆。

“呵呵，寻路者，”她说，“我一直在关注你为探路所做的一切努力，而且我知道你一定会爱上那条道路的一切。因此我将给你指引，你将获得：一千种珍贵的友谊，将以荆棘杯中的蜂蜜呈上；丛林的十二个秘密、阳光带来的健康、身体的柔韧、战胜对黑夜的畏惧、对深水的喜爱、雨水带来的好处、踪迹的含义、沼泽地知识、对‘秘密’的了然——更重要的是，这将赐予你属于自己的小王国和王冠。”

“但有个条件，一旦找到了那条路径，你就会被授以向导的头衔。如果你拥有了这个小王国，请记住，要么把它交给世界，要么永远失去它。因为得到权力的同时也担负起责任，逃避其中一个，另一个也会消失。”

我一直在努力兑现这个诺言，我想成为你的向导，带你去看看我的小王国。

目 录

春天能看到的東西

- | | | |
|------|----------------|----|
| 故事1 | 藍眼、雪孩或獐耳細辛的故事 | 3 |
| 故事2 | 白色唱曉鳥的故事 | 7 |
| 故事3 | 黃頭髮草原姑娘 | 11 |
| 故事4 | 貓眼蟾蜍，馬卡·艾娜的孩子 | 15 |
| 故事5 | 藍鳥的由來 | 18 |
| 故事6 | 知更鳥——喜歡做泥罐子的鳥 | 21 |
| 故事7 | 北美歌雀身上的條紋是怎麼來的 | 25 |
| 故事8 | 魔鬼和山茱萸樹 | 27 |
| 故事9 | 毛毛熊，或燈蛾幼蟲的來歷 | 30 |
| 故事10 | 卷心菜 | 33 |
| 故事11 | 蠶 | 34 |
| 故事12 | 蝴蝶和飛蛾 | 37 |
| 故事13 | 黑衣蝴蝶，或黃緣蛺蝶 | 39 |
| 故事14 | 漂泊的君主 | 42 |
| 故事15 | 所羅門王的封印 | 45 |
| 故事16 | 鹿藥的銀玲 | 48 |

夏天能看到的东西

故事17	鼠鸟戏棕仙	53
故事18	与清教徒一起航海的野菜	56
故事19	红三叶草叶子上的白斑是怎么来的	60
故事20	白三叶草和她的三个姐妹	63
故事21	印第安竹篮匠	67
故事22	美洲芥，谁把好吃的沙拉藏起来了	71
故事23	野土豆	75
故事24	荷包牡丹	77
故事25	七个酸姐妹	80
故事26	夏枯草	82
故事27	夏天你能见到的四种蝴蝶	85
故事28	美丽的毒毛虫	91
故事29	华丽的大蚕蛾	95
故事30	长尾绿仙子	98
故事31	邪恶癞蛤蟆与小黄龙	102
故事32	仙鸟或者天蛾	105
故事33	车前草，或“白人的脚”	108
故事34	天南星	111
故事35	水晶兰的由来	113
故事36	棕仙伞下面的黄瓜	116
故事37	山核桃角怪	118

秋天能看到的东西

故事38	秋天的紫色和金色	125
故事39	山雀为什么一年发两次疯	127
故事40	颤杨的故事	131
故事41	女巫之杖	134
故事42	西鲱及栗子的来历	137
故事43	最小的猫头鹰是怎么来的	138
故事44	森林女巫与野芋头	140
故事45	泥蜂	144
故事46	蝉与大螽斯	147
故事47	杀死蝉的掘土蜂	151
故事48	小阳春	155

冬天能看到的东西

故事49	北极星，或回家之星	159
故事50	印第安老妪背上的婴儿	161
故事51	猎人奥里翁斗野牛	163
故事52	昴宿星，奥里翁射向野牛的箭	166
故事53	双子座	168
故事54	勇士和他的黑领带	169
故事55	足迹讲述的故事	171
故事56	兔子自己写的故事	174
故事57	唱歌的鹰	178

故事58	指路黄花	180
故事59	二月二日，土拨鼠日，森林的第六个秘密	183

应该知道的事情

故事60	松树如何讲述自己的故事	189
故事61	树皮标记	192
故事62	图腾	194
故事63	符号	196
故事64	手语	198
故事65	母鸡的语言	200
故事66	松鼠为什么会有毛茸茸的尾巴	202
故事67	狗为什么摇尾巴	203
故事68	狗躺下来之前为什么转三个圈	205
故事69	魔鬼的鬼笔鹅膏	206
故事70	毒藤，或三指魔鬼	209
故事71	天之灵药	212
故事72	夜之天使	215

应该做的事情

故事73	冬天掏鸟窝	219
故事74	牛眼雏菊	222
故事75	猎猴	225
故事76	问荆与丛林	229
故事77	冬天的森林	232

故事78	鱼与水池	233
故事79	叶烟版画	235
故事80	鸟箱	237
故事81	猎人的灯	239
故事82	找浣熊游戏	242
故事83	印第安泥罐	243
故事84	雪花，或斯诺罗巴的六边宝石	246
故事85	活力测试——看得远	249
故事86	活力测试——目光灵敏	250
故事87	活力测试——听觉	251
故事88	活力测试——触觉	253
故事89	活力测试——快速反应	255
故事90	活力测试——猜长度	256
故事91	活力测试——瞄准或肢体控制	257
故事92	寻宝	259
故事93	哑剧表演	260
故事94	自然签名留念册	262
故事95	弯曲的枝条	263
故事96	纳那-博-茹的动物舞	265
故事97	驯鹿舞	269
故事98	族幡	274
需要记住的事		
故事99	鸬鹚如何成为鸟中之王	279

故事100	暴风雪	281
故事101	仙灯	283
故事102	森林里最甜美的哀歌	285
故事103	春天的婚礼	288
故事104	主持会议	290
故事105	火沙画	292
故事106	森林历	295
故事107	爬山	297
故事108	奥马哈部落祷辞	299



春天能看到的東西

